

# Phraseologismen in der Zeitschrift JUMA

Jana Věšínová

---

Bachelorarbeit  
2010



Tomas Bata University in Zlín  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně  
Fakulta humanitních studií  
Ústav jazyků  
akademický rok: 2009/2010

## **ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Jana VĚŠÍNOVÁ**  
Studijní program: **B 7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**  
  
Téma práce: **Frazeologizmy v časopise JUMA**

Zásady pro vypracování:

**I. Teoretická část.**  
**Zpracování rešerše k zadané problematice.**  
**Analýza hlavních znaků frazeologismů.**  
**II. Praktická část.**  
**Frazeologizmy v časopise JUMA.**  
**Hodnocení a závěr.**

Rozsah práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

**BURGER, H. Phraseologie, Eine Einführung am Beispiel des Deutschen 3. neue bearbeitete Auflage, Berlin 2007. ISBN 9783503098125.**

**ČERMÁK, F. Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and General Phraseology, Praha 2007. ISBN 978-80-246-1371-0.**

**ŽURČO, P. Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch und Slowakisch. Heildeberg: Julius Groos Verlag, 1994. ISBN 3-87276-701-1.**

**FLEISCHER, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, Max Niemeyer 1997. ISBN 3-484-73032-3.**

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.**  
Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **12. ledna 2010**

Termín odevzdání bakalářské práce: **7. května 2010**

Ve Zlíně dne 12. ledna 2010



prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.  
děkan



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.  
vedoucí katedry

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 12.2.2010

*Jana Káňánová*.....

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výtisky, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídně k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

## ABSTRACT

Die Bakkalaureatsarbeit beschäftigt sich mit der Phraseologie und mit den Phraseologismen. Die Arbeit besteht aus zwei Teilen. In dem teoretischen Teil wurden die wichtigsten Termini definiert und anhand der Fachliteratur von den bedeutendsten Phraseologieforschern erklärt. Der zweite Teil ist der praktischen Untersuchung gewidmet. Für diese Arbeit wurde das beliebte Jugendmagazin JUMA ausgewählt. Das Ziel der Arbeit war die Phraseologismen auszusuchen und zu beschreiben. Die ausgesuchten Phraseologismen wurden sowohl nach den Themenbereichen, als auch nach den semantischen Besonderheiten klassifiziert.

Schlüsselwörter:

Phraseologie, Phraseologismen, Phrasem, JUMA.

## ABSTRACT

The bachelor thesis deals with phraseology and phraseologisms. The thesis consists of two parts – the theoretical part and the practical part. The most important terms are defined and explained in the theoretical part with help of specialised literature written by the most important researchers in phraseology.

The second part of thesis is devoted to research. The source for research is the JUMA magazine, which depicts the language used by young people. The phraseologisms found in the JUMA magazine are the subject of the examination of this thesis. These phraseologisms are further classified thematically and semantically.

Keywords : phraseology, idioms, phrase, JUMA.

Motto:

*„Auch die längste Reise beginnt mit dem ersten Schritt“.*

Verfasser unbekannt

Danksagung :

Mein ausdrücklicher Dank gilt meiner Betreuerin,

Frau Věra Kozáková.

Mein besonderer Dank gilt auch meinen Eltern für die vielfältige Unterstützung.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>9</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>10</b>
<b>1 ZUR PHRASEOLOGIE</b> .....	<b>11</b>
1.1 POLYLEXIKALITÄT.....	13
1.2 FESTIGKEIT.....	14
1.3 IDIOMAZITÄT .....	16
<b>2 KLASSEKATION UND TERMINOLOGIE</b> .....	<b>19</b>
2.1 BASISKLASSIFIKATION.....	19
2.2 SYNTAKTISCHE KLASSEKATION.....	20
2.3 SPEZIELLE KLASSEN .....	22
2.3.1 Zwillingsformeln.....	22
2.3.2 Komparative Phraseologismen.....	23
2.3.3 Kinogramme .....	23
2.3.4 Geflügelte Worte .....	24
2.3.5 Autorphraseologismen .....	24
2.3.6 Onymische Phraseologismen .....	24
2.3.7 Klischees .....	25
2.3.8 Kollokation.....	25
2.3.9 Phraseologische Termini.....	26
2.3.10 Routineformeln .....	27
<b>3. SEMANTISCHE BESONDERHEITEN</b> .....	<b>28</b>
3.1 MOTIVIERTHEIT .....	28
3.2 POLYSEMIE.....	28
3.3 SYNONYMIE.....	29
3.4 KOMPLEXITÄT .....	30
3.5 EXPRESSIVITÄT.....	30
<b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>31</b>
<b>4 JUMA JUGENDMAGAZIN</b> .....	<b>32</b>
4.1 PHRASEOLOGISMEN IN DER ZEITSCHRIFT JUMA .....	33
<b>5 TABELLE VON PHRASEOLOGISMEN</b> .....	<b>44</b>
<b>SCHLUSSBETRACHTUNG</b> .....	<b>51</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	<b>53</b>
<b>SYMBOL UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS</b> .....	<b>56</b>
<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS</b> .....	<b>57</b>



## **EINLEITUNG**

Die Aufgabe der vorliegenden Bakkalaureatsarbeit besteht darin, die Phraseologismen in der Zeitschrift JUMA auszusuchen und zu beschreiben. Phraseologie ist eine linguistische Teildisziplin, die heute oft als selbständige Disziplin betrachtet wird. Diese Bakkalaureatsarbeit ist in zwei große Kapitel eingeteilt.

Das Gebiet der Phraseologie ist natürlich sehr umfangreich und diese Arbeit kann nicht die ganze Problematik erfassen. Deshalb wird das umfangreiche Gebiet auf einen konkreten Teil abgegränzt.

Das Ziel der Bakkalaureatsarbeit ist die Analyse der Phraseologismen in der Zeitschrift JUMA. Der erste Teil der Arbeit wird der theoretischen Einführung in die Problematik Phraseologie gewidmet. Zunächst wird die Phraseologie als Phänomen beschrieben. Dazu gehört vor allem die Klassifikation von Grundbegriffen. Anschließend werden die Merkmale und die semantischen Besonderheiten von Phraseologismen erwähnt. In der vorliegenden Arbeit werden die wichtigsten Termini aus der deutschen Fachliteratur (Burger, Fleischer, Ďurčo, Malá) benutzt. Die weitere verwendete Literatur wird im Quellenverzeichnis angegeben.

Der zweite Teil der Bakkalaureatsarbeit beschäftigt sich mit den praktischen Erhebungen. Als Material für den praktischen Teil der Arbeit werden die Zeitschriften JUMA ausgewählt. Die ausgesuchten Phraseologismen wurden sowohl nach den Themenbereichen, als auch nach den semantischen Merkmalen klassifiziert und kommentiert.

In der Zusammenfassung werden die wichtigsten Ergebnisse der Erhebung präsentiert und Merkmale von Phraseologismen zusammengefasst.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 ZUR PHRASEOLOGIE

Phraseologie ist die Teildisziplin der Linguistik, die sich mit den festen Wortverbindungen befasst. Die festen Wortverbindungen werden oft in der traditionellen Grammatik als Idiome, Redewendungen oder Redensarten beschrieben. Phraseologie beschreibt auch das phraseologische System einer Sprache, den phraseologischen Bestandteil des Wortschatzes. Als Wortschatz verstehen wir alle Wörter einer Sprache (Burger, 2007, 11).

Man unterscheidet den rezeptiven und produktiven Wortschatz. Den rezeptiven Wortschatz verwenden wir nicht aktiv. Den produktiven Wortschatz benutzen wir aktiv beim Sprechen und beim Schreiben. Im Wortschatz erscheinen spezifische feste Wortverbindungen, die der Sprache bedeutenden Sinn geben. Diese Wortverbindungen werden sehr oft als Redewendungen genannt.

Redewendungen bilden einen wertvollen Bestandteil unseres Wortschatzes. Die Redewendungen (Idiom, idiomatische Wendungen) ist eigentlich eine feste Verbindung von mehreren Wörtern :

*jmdm. einen Korb geben*

*Öl ins Feuer gießen*

*sich die Haare raufen*

*sich die Zähne putzen*

*Das Rote Kreuz*

Diese Wortverbindungen bestehen aus mehr als einem Wort. Es handelt sich um Kombinationen von Wörtern, die gerade in diesen Kombinationen bekannt sind. Man spricht über Phraseologismen, die aus mehreren Komponenten bestehen. In der angeführten Beispielen geht es immer um eine Verbindung von mehreren Wörtern, die eine feste Einheit bilden. Aus der Bedeutung der Einzelelemente ist nicht leicht die Bedeutung der Einheit zu erklären.

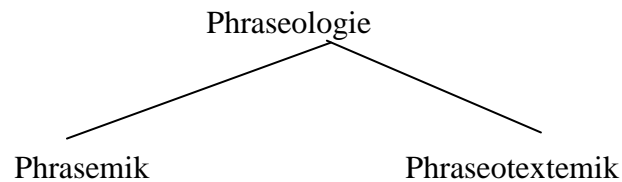
Bei der Beschreibung dieser Einheiten werden oft nebeneinander mehrere Termini gebraucht: Redewendungen, Redensarten, Idiome, phraseologische Einheiten, Phraseologismen.

Alle diese Termini lassen sich unter dem Begriff Phraseologismus zusammenfassen. Wir werden uns also im Folgenden nur mit den Phraseologismen beschäftigen.

Der Termin Phraseologie wird synonym sowohl für die Beschreibung von Phraseologismen, als auch für die linguistische Teildisziplin benutzt. Phraseologismen spielen in allen Sprachen eine wichtige Rolle. Die kleinste Einheit der Phraseologie bildet Phrasem, der grammatischen Struktur der Wortgruppen oder grammatischen Struktur eines Satzes hält.

*Weise Weise habe*

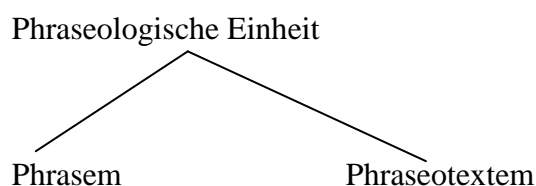
*Da liegt Hund untergraben.*



Graph1 (Burger, 2007, 35).

In Burgers Phraseologie „Eine Einführung am Beispiel des Deutschen“ (3. neue bearbeitete Auflage) vertreten die Autoren folgende Auffassung: Sie zählen zur Phraseologie nur die idiomatischen Phraseologismen (Phraseme) und die Phraseotexteme, Sprichwörter, Routineformeln. Die nicht-idiomatischen festen Wortverbindungen sind neben den Phrasemen eine Teilklasse unter Oberbegriff „Mehrwortlexik“ (Burger, 2007, 35).

Die entsprechenden sprachlichen Einheiten sind:



Graph2 (Burger, 2007, 35).

Die Abbildung zeigt, dass zur Phraseologie nicht nur die idiomatischen Phraseologismen, Phraseme, sondern auch die Phraseotexteme Sprichwörter und Routineformeln gehören.

Weiter werden wir uns mit den wichtigen Merkmalen von Phraseologismen beschäftigen. Welche Merkmale sind für die Phraseologismen typisch? In erster Linie ist es die Polylexikalität. Ein Phraseologismus besteht aus mindestens zwei Komponenten (Wörtern), die zusammen eine feste Einheit bilden. Das zweite Merkmal von Phraseologismen ist die Festigkeit. Das nächste Merkmal nennt man die Reproduzierbarkeit. Zuletzt spielt bei den Phraseologismen eine wichtige Rolle die Idiomazität, die bei dem Verstehen und damit auch in der Kommunikation so viele Probleme bereitet.

### 1.1 Polylexikalität

Dieses Merkmal ist relativ unproblematisch definierbar. Der Phraseologismus besteht aus mehr als einem Wort, mehr als einem Komponenten. Das Wort kann also die kleinste phraseologische Einheit sein. Die obere Grenze der Wortmenge wird nicht definiert. Üblicherweise gilt der Satz als die obere Grenze phraseologischer Wortverbindungen:

*Er hielt sich den Bauch vor Lachen.*

Die Polylexikalität gehört zu den wichtigsten Eigenschaften der Phraseologismen. Da gilt, dass mindestens zwei Wörter vorhanden sein müssen:

*Morgenluft wittern.*

Die obere Grenze der Wortmenge wird nicht definiert, weil die maximale Ausdehnung eines Phraseologismus nicht lexikalisch, sondern syntaktisch festgelegt ist: der Satz gilt als die obere Grenze phraseologischer Wortverbindungen (Burger, 2007, 16).

Phraseologismen, bei denen die ursprüngliche Autosemantika in unserer Bedeutung verblasst, tendieren phonetisch und graphisch zu einem Wort:

*an sich, wenn auch*

## 1.2 Festigkeit

Die Festigkeit nennt man auch Stabilität. Der Begriff der Festigkeit ist viel schwerer definierbar. Festigkeit bezeichnet mehrgliedrige Ausdrücke in ihrer formalen Struktur. Es ist zuzusagen, dass absolute Festigkeit nur bei wenigen phraseologischen Wortverbindungen erscheint.

Es geht um Eigenschaft der Phraseologismen, die Stabilität aufweisen. Im Gegensatz zu den Wörtern verhalten sich die Phraseologismen wie normale syntaktische Gebilde. Bei Phraseologismen können die Komponenten dekliniert, konjugiert, umgestellt werden (Burger, 2007, 17).

Burger unterscheidet: strukturelle, pragmatische und psycholinguistische Festigkeit.

### Psycholinguistische Festigkeit

Im Gegensatz zu den Wörtern sind die meisten Phraseologismen keine kompakten Einheiten. Sie verhalten sich wie syntaktische Gebilde (Burger, 2007, 17).

Literarische Texte bieten Belege für die psycholinguistische Festigkeit. In dem unten angeführten Abschnitt (Burger, 2007, 19) wird es anschaulich demonstriert.

*Irgendwo muß der Spaß ein Ende haben. Aber das ist wieder mal typisch: von einem Extrem ins andere und wollen immer *den Teufel mit Belzebub*. Dabei ehrliche Makler, aber wenig Witz und viel zu viel Behagen. Außerdem lernen sie nie aus ihrer Geschichte: meinen immer, die anderen. Wollen partout *die Kirche im Dorf* und niemals *gegen Windmühlen*. Soweit ihre Zunge klingt: Wesen und Welt genese. Salome des Nichts. Gehn über Leichen nach Wolkenkuckucksheim. Haben immer den Beruf verfehlt. Wollen jederzeit alle Brüder werden und Millionen umarmen. Kommen bei Nacht und Nebel mit kategorischen Dingslamdei. Jeder Wechsel schreckt sie. Jedes Glück war niemals mit ihnen. Jede Freiheit wohnt auf zu hohen Bergen. Dabei allenfalls ein geographischer Begriff. In drangvoll füchterliche Enge gekeilt.*

Revolution immer nur in der Musik und niemals *das eigene Nest...* Zum Beispiel diese Gummihandschuhe. Die sollen natürlich was bedeuten (Burger, 2007, 19).

### **Strukturelle Festigkeit**

Unter strukturelle Festigkeit versteht man freie Wortverbindungen. Die freien Wortverbindungen werden völlig beliebig miteinander kombiniert. Die strukturelle Festigkeit kommt häufig in Beletristik vor.

### **Pragmatische Festigkeit**

Hier sind zwei Typen von Phraseologismen zu unterscheiden:

1. Gruß- Glückwunscharten:

*Guten Tag , Hallo, Tschüs, Auf Wiedersehen*

2. Gesprächsspezifische Phraseologismen:

*Nicht war? Siehst du? Hör mal!*

Solche Ausdrücke sind also in dem Sinne fest, dass sie in den betreffenden Situationstypen an bestimmten funktional definierten Stellen auftreten (Burger, 2007, 30).

Fleischer unterscheidet fünf Variationen der Festigkeit (Fleischer, 1997, 36).

a) grammatische Varianten in Komponente (oder mehreren Komponenten) des Phraseologismus

*im Numerus: seine Hände / seine Hände im Spiel haben*

b) Komponente des Phraseologismus können durch zwei oder mehr lexikalische Varianten gebildet werden. Es kommt dabei sowohl Elemente mit lexikalischer (Substantiv, Verb, Adjektiv) als auch mit strukturell-grammatischer (*Präposition, Konjunktion usw.*) Funktion.

c) kürzere und längere Variante des Phraseologismus:

*sich etw. im Kalender anstreichen / sich etw. rot im Kalender anstreichen*

d) variable Reihenfolge der Komponenten besonders bei komparativen und satzwertigen Phraseologismen:

*aussehen wie Milch und Blut*

*nach jmdm. / etw. kräht kein Hahn oder kein Hahn nach jmd. / etw.*

e) externe Valenz weist Varianten auf :

*sich Schuhsohlen ablaufem nach*

*etw. / um etw. zu bekommen.*

Es gibt fließende Grenzen zum Phänomen der Synonymie:

*jmdm. auf den Arm nehmen, jmdn. Auf die Schippe nehmen (Fleischer, 1997, 36) .*

### 1.3 Idiomazität

Idiomazität bezeichnet den Grad der Idiomatisierung eines Phraseologismus. Idiomatisierung nennt man auch Demotivierung oder Lexikalisierung. Es geht um den Ablauf des semantischen Wandels eines ursprünglich komplexen sprachlichen Ausdrucks. Für die phraseologischen Verbindungen ist kennzeichnend, dass ihre Bedeutung nicht oder nur teilweise aus den Einzelbedeutungen ihrer Bestandteile erschlossen werden kann.

Nach der Fachliteratur gibt es drei Typen der Idiomazität:

#### 1. Vollidiomatische Idiomazität

man kann keine Regeln spüren, meistens befinden diese Fälle:

a) mit metaphorische Übertragung wie:

*jemandem einen Korb geben*

b) mit unikalene Komponenten wie

*gang und gäbe sein*

#### 2. Teilidiomatische Idiomazität

Bei diesem Typ besteht Phraseologismus aus zwei Komponenten, wo ein Teil idiomatische Ausdrücke hält und zweiter Teil freie Verbindung dazu führt. Typisches Beispiel zur Argumentation ist:

*Streit vom Zaun brechen*



Dabei sind die Komponente *Zaun brechen* idiomatisch, während die Komponent *Streit* hat freie Bedeutung.

### 3. Nicht-idiomatische Idiomazität

Bei diesem Typ liegen keine oder nur minimale semantischen Differenzen zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung:

*sich die Zähne putzen.*

Alle diese Termini lassen sich unter dem Begriff Phraseologismus zusammenfassen. Wir werden uns also im Folgenden mit Phraseologismen beschäftigen, die dieses Kriterium erfüllen.

Idiome gehören zu den Teilklassen von Phraseologismen:

*schwarze Messe.*

Der Oberbegriff ist die Stabilität der Phraseologismus für eine Vielzahl, die feste Wendungen und Redensarten stellen:

*grüner Junge, gelb vor Neid.*

Der historische Prozess, der durch den eine freie Wortverbindungen zu einem Phraseologismus führt, heißt sich Phraseologisierung. Auf änlichem Prinzip gründet sich Idiomatisierung. Es handelt sich um den Prozess durch den eine Wortverbindung zum Idiom wird.

### **Klassifikation von Phraseologismen:**

#### Verbindungen

*blinder Passager*

#### Funktionsverbüfe

*in Kraft treten* (Kraft erfüllt die Bedeutung), *zu Wort kommen*

#### Zwillingsformen

(Verbindung von zwei Wörtern mit der Konjunktion)

*Klip und Klar, Foyrung und Flame, beim Nacht und Nebel.*

Termini

Geflügte Wörter

(Zitat) „Alt wira man wohl, wer aber klug.“ (J.W. Goethe)

Routineformel

*Guten Tag!*

Anfeuerungsruf

häufig bei Sport

*Hoi, hoi, hoi ! Hopp, Hopp, Hopp!*

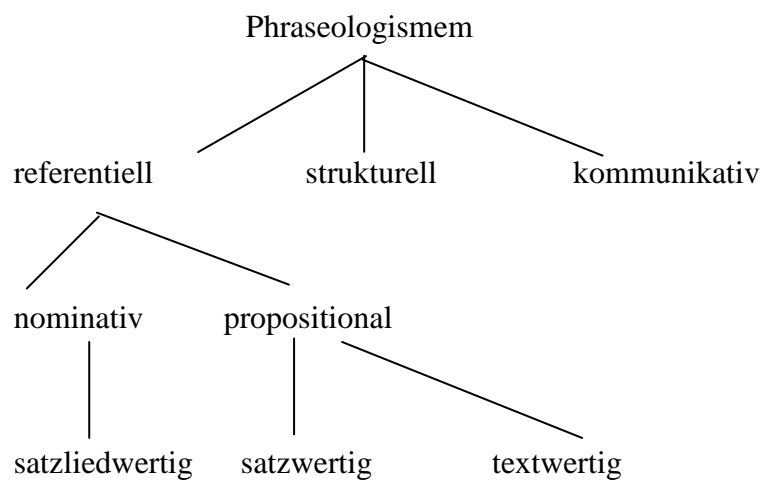
Antisprichwörter und Sprichwörter

*Eile mit Weile, Morgenstund hat Gold im Mund.*

## 2 KLASSIFIKATION UND TERMINOLOGIE

In der Geschichte der Phraseologieforschung wurde ganze Reihe von Klassifikationen entwickelt. Burger verwendet die Gliederung nach der Rolle der Phraseologismen in der Kommunikation.

### 2.1 Basisklassifikation



Graph3 (Burger, 2007, 37) .

Für eine Spaltung des Gesamtbereichs der Phraseologie verwendet man oft das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phraseologismen in der Kommunikation haben. Referentielle Phraseologismen beschreiben Vorgänge, Sachverhalte oder Objekte der Realität:

*jemanden übers Ohr hauen*

*Morgenstunde hat Gold im Mund*

*Schwarzes Brett*

Strukturelle Phraseologismen haben eine wichtige Funktion innerhalb der Sprache, nämlich die Funktion grammatische Beziehungen herzustellen:

*in Bezug auf*

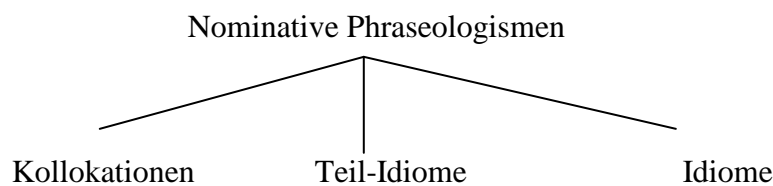
*sowohl - als auch*

Kommunikative Phraseologismen spielen bestimmte Aufgaben bei der Definition, bei der Herstellung und bei der Beendigung der kommunikativer Handlungen:

*Guten Morgen!*

*Ich meine...*

Für diese Gruppe verwendet man der Terminus Routineformel.



Graph4 (Burger, 2007, 38).

Der häufigste Terminus für die idiomatischen Wortverbindungen ist Idiom. Dazu kann man auch Teil-Idiom einzuordnen. Der Terminus Kollokation wird eher für die schwach-idiomatische Phraseologismen verwendet. Nicht-idiomatischer Satz:

*Durchschauen wird man klug* würde einer anderen Klasse angehören als der idiomatische Satz: *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.*

Nach dem Kriterium der Idiomazität kann man Phraseologismen auch in satzwertigen und in propositionellen Phraseologismen teilen. Wer nimmt Idiomazität als primäres Kriterium der Subklassifizierung, ordnet zu den Phraseologismen Sprichwörter zu.

## 2.2 Syntaktische Klassifikation

Präpositionale konjunktionale Phraseologismen gehören zu den strukturellen Phraseologismen und erfüllen die syntaktischen Funktionen, die der entsprechenden Wortart zukommen.

Adjektivische Phraseologismen können nur diejenigen führen, die attributiv und die prädikativ verwendbar sind, die also in den Funktionen auftreten, die der Wortart zukommen.

*gut und gern*

*dann und wann*

Adverbiale Phraseologismen dienen der adverbialen Satzgliedfunktion.

*auf jeden Fall*

unbedingt

*im Handumdrehen*

sehr schnell

Nominale Phraseologismen sind Phraseologismen, die die Satzgliedfunktionen hauptsächlich Subjekt und Objekt, eventuell auch Atribut erfüllen können.

*Hinz und Kunz*

*Vater Staat*

*die Schwarze Kunst*

Verbale Phraseologismen sind alle Phraseologismen, die ein Verb enthalten. Verbale Phraseologismen haben unterschiedliche Binnestruktur, interne und externe Valenz.

*jmd. hält Maulaffen feil (externe, interne Valenz)*

*jmd. beißt ins Gras (externe, interne Valenz)*

*jmd. bindet einen Bären auf (zwei externe, eine interne Valenz)*

Verbale Phraseologismen sind abgekürzte und vereinfacht definierte Bezeichnungen für alle Phraseologismen, die das Verb in seiner Funktion vertreten. Diese Phraseologismen enthalten, funktional gesehen, die Kombination von Objekt(en) und Verb.

## 2.3 Spezielle Klassen

Klassifikation spielt in jeder Fachdisziplin eine bedeutende Rolle. Es ist nicht einfach Klassifikationskriterien auszuwählen.

Die meisten Phraseologismen verwenden die Kombination von syntaktischen, semantischen und pragmatischen Kriterien, wobei die Untergliederung ganz unterschiedlich sein kann.

Wie viele Klassen man im Einzelnen bildet, hängt zuletzt vom Ziel der jeweiligen Untersuchung. Für bessere und genauere Identifikation werde ich weiter die Burgers Gliederung berücksichtigen.

### 2.3.1 Zwillingsformeln

Zwillingsformeln nennt man auch Paarformeln. Sie bilden eine spezielle Gruppe von Phraseologismen. Sie werden immer nach einem Muster gebildet. Zwei Wörter der gleichen Wortart oder zweimal dasselbe Wort werden zu einer paarigen Formel verbunden. Es funktioniert auch, wenn zweimal gleiches Wort mit einer Konjunktion oder einer Präposition zu einer paarigen Formel verbunden wird. Die Reihenfolge der Wörter ist oft festgelegt.

*klipp und klar*

*fix und fett*

*dick und fett*

*fix und fertig*

*Schulter an Schulter*

Man unterscheidet nicht-idiomatische (*dick und fett*), teil-idiomatische (*klipp und klar*) oder idiomatische (*gang und gäbe*) Paarformeln. Diese Zwillingsformeln bilden oft die Bestandteile von größeren phraseologischen Einheiten.

### 2.3.2 Komparative Phraseologismen

Komparative Phraseologismen können häufig der Verstärkung eines Verbs oder Adjektivs dienen.

*frieren wie ein Schneider*

*dumm wie Bohnenstroh (Teilidiom, fester Vergleich)*

*flink wie ein Dieser (Kollokation, fester Vergleich)*

Diese Phraseologismen tragen einen festen Vergleich oder eine Verstärkung. Ein Vergleich besteht aus drei Hauptelementen, die in der Fachliteratur mit unterschiedlichen Termini benannt werden. Als Vergleichsignal kommt meist wie hinzu.

Das Vergleichsobjekt jemand oder etwas muss als externe Valenz des komparativen Phraseologismus aufgefasst werden. Innerhalb des Deutschen können z. B. zwischen dem Menschen (Vergleichsobjekt) und dem Fisch (Vergleichsmaß) unterschiedliche Gemeinsamkeiten gesehen werden.

Folgende Beispiele demonstrieren die breite Skala von der möglichen Interpretationen:

a) *jemand ist stumm wie ein Fisch*

b) *jemand ist kalt wie ein Fisch*

c) *jemand fühlt sich wohl wie ein Fisch im Wasser*

### 2.3.3 Kinegramme

Mit Kinegrammen wird nonverbales Verhalten sprachlich gefasst. Kinegramme haben besondere semantische Eigenschaften. Nach Burger geht es um nonverbales Verhalten, das sprachlich gefasst und kodiert wird.

a) *die Sterne runzeln*

etwas beanstanden

b) *sich die Haare raufen*

verzweifelt seien

### 2.3.4 Geflügelte Worte

Der Terminus wurde durch Georg Büchmanns berühmte Sammlung (1864) erweitert. Früher wurden geflügelte Worte nur auf literarische Ausdrücke beschränkt.

Heute werden oft Ausdrücke aus der Werbung zitiert. Geflügelte Worte erscheinen auch als Zitate von bekannten Menschen.

*Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage.*

Es geht um ein im klassischen Sinne Geflügeltes Wort.

*Nicht immer, aber immer öfter*

Es geht um ein modernes Geflügeltes Wort aus der Werbesprache.

### 2.3.5 Autorphraseologismen

Autorphraseologismen werden innerhalb eines künstlerischen Werkes geschaffen. Sie sind an diesem Werk verbunden. Sie weichen ein bisschen von der Definition über Phraseologismen ab. Sie haben aber für literarische Texte eine große Bedeutung.

Innerhalb eines Textes kann ein polylexikalischer Ausdruck zu einer Art fester Wendung werden, der nur innerhalb dieses Textes ihren konkreten Sinn hat. Autorphraseologismen finden sich in Thomas Manns Buddenbrooks oder in Goethes Werken.

*„Ich kam, sah und siegte.“*

Hat Cäsar gesagt und dieser Satz wird heute zu vielen Gelegenheiten verwendet.

### 2.3.6 Onymische Phraseologismen

Onymische Phraseologismen haben die Funktion von Eigennamen. Sie weisen semantische Sonderstellung innerhalb der Phraseologismen auf. In der phraseologischen Literatur werden sie oft aus der Phraseologie ausgeschlossen. Für ihre Integration in die Phraseologie spricht, dass sie sich als andere Phraseologismen verhalten.

Sie zeigen durch konkrete Namen die unikate Dinge und damit erhalten die Funktion von Eigennamen.



*Das Rote Kreuz*

*Der Ferne Osten*

*Das Weiße Haus*

### **2.3.7 Klischees**

Klischees erscheinen in populären, sprach- und literaturwissenschaftlichen Zusammenhängen. Klischees haben mit der Zeit negative Konnotationen gewonnen. Sie können modisch sein oder aus der Mode kommen. Als Schlagwörter werden sie oft in der politischen Sprache verwendet. Oder werden sie bei der Beschreibung der wirtschaftlichen Lage benutzt. Das Wort selbst stammt vom französischen cliché und wird häufig synonym zum Vorurteil oder Stereotyp verwendet.

*Rentnerschwemme*

*Wendehals*

### **2.3.8 Kollokation**

Kollokationen sind schwach oder nicht idiomatisch zu verwenden. Dieser Bereich von Phraseologimen gehört zu den größten und auch zu den wichtigsten für die Sprachverwendung.

Kollokationen wurden in jüngster Zeit geforscht. In der Welt spielte auf diesem Gebiet die wichtige Rolle sowjetische Forschung. Ein weiteres Bild von den Kollokationen gibt Feilke (1994) und zwar im Zusammenhang mit dem Problem einer Abgrenzung von Lexikon und Grammatik. Die Größe dieser Gruppe bietet zahlreiche Sprachmittel an.

*sich die Zähne putzen*

*in der Sonne sitzen*

*den Tisch decken*

*Geld abheben*

*die Initiative ergreifen*

Die Kollokationen haben funktionell den gleichen Status wie bestimmte Einzellexeme.

### **2.3.9 Phraseologische Termini**

Dieser Bereich wird von zahlreichen Forschern nicht zur Phraseologie gerechnet.

Termini sind in ihrer Bedeutung festgelegt. Jedes Wort funktioniert wie ein Terminus. Diese Festigkeit ist je nach dem Kontext unterschiedlich ausgeprägt (Burger, 2007, 50).

#### In der juristischen Sprache

*rechtliches Gehör*

*einstweilige Verfügung*

#### In der Wirtschaftssprache

*in Konkurs gehen*

Manche mathematische Begriffe sind allgemein bekannt: *spitzer Winkel, gleichschenkliges Dreieck, die Wurzel ziehen*.

Im Wetterbericht hört man alltäglich terminologische Wortverbindungen wie *die Temperaturen liegen über, unter dem Gefrierpunkt* usw.

Bei Medikamenten spricht man von potenziellen *Risiken und Nebenwirkungen*.

Es befinden sich auch phraseologische Termini, die in der Gemeinsprache sekundäre Metaphorisierung erhalten: *jemanden Schachmatt setzen, ein Eigentor schießen, jemanden handlungsfähig machen*.

Ähnliche Verbindungen werden in der Computersprache verwendet: *die Taste drücken, Mauszeiger ziehen, Symbol anklicken, Funktion ein oder aus durch Text einblenden oder ausblenden, Daten eingeben, oder ausgeben, Diskette einlegen oder auswerfen*. Diese Phraseologismen sind nach Burger schwach idiomatisch und haben den Charakter von Kollokationen oder von Teil-Idiomen (Burger, 2007, 52).

### 2.3.10 Routineformeln

Routineformeln oder Stereotypen haben spezifische Funktion innerhalb der schriftlichen und mündlichen Kommunikation. Routineformeln haben pragmatische Funktion.

Das reicher Vorkommen birgt in mündlicher Kommunikation. Es sind zwei großen Gruppen zu unterscheiden:

1. Routineformeln, die an einen bestimmten Situationstyp gebunden sind.
2. diejenigen, die situationsunabhängige kommunikative Funktion in schriftlichen und mündlichen Texten haben (Burger, 2007, 57).

Dort gehören:

*Nicht wahr?*

*meines Erachtens*

*Ich meine...*

*Hör mal!*

*Siehst du?*

*erlich gesagt*

*wenn Sie (so) wollen...*

*Darf ich dazu was sagen?*

*wie ich schon sagte*

*wir sind der Auf*

Charakteristische Merkmale sind hohe Grad an Variabilität und wenige Beschränkung.

*meiner Meinung nach, und so weiter/ und so weiter und sofort, das will ich ganz deutlich / unmissverständlich...sagen.*

Phraseologismen sind morphologisch, semantisch-metonymisch.

### 3. SEMANTISCHE BESONDERHEITEN

#### 3.1 Motiviertheit

Phraseologismen weisen aufgrund der beschriebenen strukturellen Merkmale im semantischen Bereich spezifische Eigenschaften auf, die sie von nicht phraseologischen Wortverbindungen und von Wörtern abheben. Mit der Ausnahme einiger Aspekte sind alle Merkmale auch außerhalb der Phraseologie zu finden.

Motiviertheit wird als Grundbegriff betrachtet, durch den man verschiedene semantische Klassen von Phraseologismen definieren kann. Mit der Motiviertheit meint man, dass die Bedeutung eines Phraseologismus aus der freien Bedeutung oder aus den Bedeutungen der Komponenten verstehbar ist. Die Motiviertheit steht als Gegenbegriff zur semantischen Idiomazität. Je stärker ein Phraseologismus motiviert ist, desto schwächer ist seine Idiomazität (Burger, 2007, 69). Nach Burger sind folgende vier Fällen zu unterscheiden:

- 1) Der Phraseologismus ist für bestimmte Sprecher verstehbar, weil er die Assoziationen (die Bildlichkeit) zu einzelnen konkreten Komponenten bildet.
- 2) Der Phraseologismus wird in einem Text durch den Kontext (metaphorisch) erkennbar.
- 3) Der Phraseologismus ist in seiner Genese nachvollziehbar (er hat seine Etymologie).
- 4) Der Phraseologismus ist aufgrund der semantischen Basis (Anteil der wörtlichen Bedeutung zur ganzen Wortverbindung) verstehbar (Burger, 2007, 70).

#### 3.2 Polysemie

Polysemie ist ein sprachliches Zeichen, das für verschiedene Begriffe steht. Polysemie kann zu Missverständnissen führen. Polysemie ist allerdings bei Phraseologismen weniger häufig als bei Wörtern. Bei dem Wort *Pferd* verstehen wir ein Tier und auch ein Turngerät. Die Verbindung zwischen diesen Bedeutungen ist die ähnliche Form der beiden Objekte.

Beispiel für Phraseologismen:

*jmdn. eins auf die Nase geben*

1. *jmdn. verprügeln* , 2. *jmdn. zurechtweisen*

In diesem Fall kann man über sekundäre Metaphorisierung sprechen. Auffallend ist dabei zunehmende Abstraktheit der Bedeutung.

Beispiel mit dem Adjektiv *hart*:

1. Nicht weich oder elastisch, sondern fest und widerstandsfähig, kaum nachgebend, ein harter Stein
2. Abgehärtet, robust und widerstandsfähig Cowboy sind harte Burschen
3. Mühevoll, schwer erträglich, harte Arbeit
4. Ohne Mitgefühl, unbarmherzig, streng ein harter Friedensvertrag
5. Von großer Stärke, Intensität ein harter Winter (Duden UW, in Burger , 2007, 76).

### 3.3 Synonymie

Bei der Lexik ist Synonymie ein seltenes Phänomen. Phraseologie weist zahlreiche inhaltliche Bereiche auf, die dicht mit den Synonymem besetzt sind. Das sind Phraseologismen, die bedeutungsverwandt oder bedeutungsähnlich sind. Für einen Begriff kann man mehrere Synonyme geben. Zwei Wörter sind synonym, wenn sie die gleiche Bedeutung haben.

Unter phraseologischen Synonymem werden Phraseologismen verstanden, die mindestens in den wesentlichen Bedeutungsmerkmalen übereinstimmen (Fleischer, 1997, 178).

Beispiele der Varianten mit gleichem Muster:

*(sie) nicht alle zusammen / beisamem haben*

*bei jmdm. ist ein Schräubchen / ein Rädchen rocken*

### 3.4 Komplexität

Die Phraseologismen sollen in der Regel semantische und komplexe Wörter bilden. *Das Kind mit dem Bade ausschütten* zu radikal vorgehen, übereilt, im Übereifer mit dem Schlechten zugleich auch das Gute verwerfen: Wegen dieser Zwischenfälle gleich ein allgemeines Demonstrationsverbot zu verhängen, das heißt doch *das Kind mit dem Bade ausschütten* (Duden 11 in Burger, 2007, 79).

Wie man den Ausdruck typischerweise zu verwenden hat, das erfährt man durch den ersten Teil der Bedeutungserläuterung zu radikal vorgehen noch nicht genug; erst durch den zweiten, in dem zwei Größenvorkommen, etwas Schlechtes und Gutes und eine Relation zwischen den beiden, erfolgt die Präzisierung.

### 3.5 Expressivität

Expressivität des Phraseologismus umfasst verschiedene semantische und pragmatische Aspekte. Nach Burger geht es um „konnotativen Mehrwert“ (Burger, 2007, 82). Viele Phraseologismen haben auch nicht-phraseologische einfache Äquivalente.

Teilweise geht es um verborgene Eigenschaften, die erst in bestimmten Kontexten wirksam werden. Diese Aspekte spielen eine wichtige Rolle:

1. Bei den Phraseologismen mit zwei Lesarten (besonders metamorphische Idiome) kommt manchmal Expressivität mit Bildhaftigkeit zusammen.
2. Metonymie, Metaphorik und andere Tropen der klassischen Rhetorik plus zahlreiche Phraseologismen weisen rhetorische Merkmale auf. Bei vielen Sprichwörter ist es der Binnenreim : *Eile mit Weile, Morgenstund hat Gold im Mund.*

Bei den Zwillingsformeln wird die paarige Struktur interessant: *fix und fertig, gang und gäbe.*

3. Die Verwendung im Kontext

Es gibt eine ganze Palette der Phraseologismen, die positive oder negative Bewertung geben.

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 4 JUMA JUGENDMAGAZIN

JUMA Jugendmagazin habe ich als Quelle wegen ihrer Originalität für den praktischen Teil meiner Bakkalaureatsarbeit ausgewählt. Das Magazin ist bestimmt sowohl für die Lesefreunde, als auch für den DaF Unterricht. Für die Lehrer bedeutet diese Zeitschrift geeignetes Mittel zur Aktualisierung des Unterrichts. JUMA bietet dem Lehrer methodisch-didaktische Hilfe für den Unterricht an.

Ich wollte in meiner Bakkalaureatsarbeit beweisen, dass sich die Phraseologismen in jedem beliebigen deutschen Text befinden. Phraseologismen bedeuten für die kommunikative Funktion wirksame Bereicherung.

Interessante Texte informieren über das Leben Jugendlicher in Deutschland. Man findet hier Arbeitsblätter, Tests, Unterrichtsvorschläge, Fachartikel für den berufsbezogenen Deutschunterricht, Antworten auf verschiedene Leserfragen, die von der Redaktion geantwortet werden. Die Zeitschrift bietet zahlreiche Materialien zu verschiedenen Themenbereichen (interkulturelles Lernen, Arbeit, Schule und Studium, Esskultur, Sport, Hobby, Familie, Tiere, Kultur, Geschichte). Mit den Texten kann man bestimmte kommunikative Ziele erreichen.

Alle diese Texte beinhalten Wortverbindungen, die nicht aus einem Wort bestehen. Es handelt sich um spezifische Kombinationen, die gerade in dieser Form bekannt sind. Es geht um die Phraseologismen, die die Beziehung zu den Personen, zu den Gegenständen oder zu den Tieren äußern und Vorgänge der Welt beschreiben können.

Das anregende Magazin wurde zwar im Jahr 2006 eingestellt, aber die Interessenten konnten noch weiter die Zeitschrift unter: [www.juma.de](http://www.juma.de) finden. Früher erschien JUMA als Zeitschrift viermal jährlich. Der Herausgeber war Bundesverwaltungsamt mit seiner Zentralstelle für das Auslandschulwesen in Köln. Dazu gab es auch TIPP Unterrichtsvorschläge und Zusatzmaterialien zum Juma. Im Internet gab es zusätzliche aktuelle Online-Angebote.



## 4.1 Phraseologismen in der Zeitschrift JUMA

Das Verstehen phraseologischer Ausdrücke weist für den Nichtmuttersprachler große Probleme auf. Die Phraseologismen kann man nach ihrer Motiviertheit oder Unmotiviertheit definieren. Unter Motiviertheit versteht man, dass die Bedeutung eines Phraseologismus aus der freien Bedeutung der Wortverbindung oder aus der Bedeutung der Komponenten verstehbar ist.

Je stärker der Phraseologismus motiviert ist, desto schwächer ist seine Idiomazität. Folgende Beispiele von Phraseologismen sind für bestimmte Sprecher in seiner Genese nachvollziehbar und in diesem Sinne verstehbar, da sie seine Etymologie, seine historische Herkunft haben.

Für die Untersuchung habe ich pragmatisch die Themenbereiche festgestellt, zu denen ich die ausgesuchten Phraseologismen zugeordnet habe. An der Phraseologie mit dem historischen Aspekt, wie an der Lexik im Allgemein lässt sich ablesen, dass uns diese Sprache in mancher Hinsicht fremd geworden ist.

### *Türmen gehen*

Wenn jemand türmen geht, bedeutet es, dass er vor jemandem weg rennt, er flieht. Nicht unbedingt aus Todesangst, sondern um eine unangenehme Begegnung zu vermeiden. Phraseologismus stammt aus dem Mittelalter, aus der Zeit der Bürger und Ritter. Jede Burg hatte damals an unserer höchsten Stellen einen dicken Turm, den Bergfried. Er diente als letzte Rettung von Angreifern. Wenn jemand *türrte*, versuchte er sich in diesem Turm in Sicherheit zu bringen.

### *Keinen Deut wert ist*

*Keinen Deut wert ist* bedeutet - nichts mehr wert. Im 17. Jahrhundert war *der Deut* die kleinste Münzheit am holländischen Niederrhein. Sie war noch weniger wert als Münzen in anderen Regionen.

*Siebensachen packen*

Der Phraseologismus stammt aus der Zeit der Ritter.

Eine Rüstung bestand aus sieben Sachen: Helm, Kragen, dem Brustpanzer und jeweils zwei Teilen für Arme und Beine.

Nur wenn der Ritter alle sieben Teile hatte, war sein Schutz vollständig. Dann konnte er auf Reisen gehen.

*Etwas ins Visier*

Heute sagt man es, wenn man seine Aufmerksamkeit auf etwas richtet. Ein Ritter musste in Steiner Rüstung durch die Schlitzte seines Helm- Visiers schauen, also *etwas ins Visier nehmen*.

*Einen zacken zulegen*

Wenn jemand zu langsam ist und man will, dass es schneller geht. Töpfe oder Bratspieße hingen früher über dem offenen Kaminfeuer an einem Essen mit Zacken in unterschiedlicher Höhe. Sollte das Essen schneller gar werden, musste *einen zacken zuleget werden*. Man hängte das Kochgeschirr oder der Speiß einen Haken tiefer.

*Hohe Kanten*

Wer früher Geld sparen wollte, musste sich etwas einfallen lassen. Banken gab es nur wenige, und die machten ihre Geschäfte mit den reichen Leuten. Doch wohin mit dem Geld, damit Einbrecher keine leichte Beute hatten? *Hohe Kanten* boten sich an: Wandbretter, Schränke oder die Oberteile von Betten. Betten bestanden damals oft nicht nur aus dem unteren Gestell und der Matratze. Sie hatten einen Himmel, an dessen Seiten man Vorhänge zuziehen konnte. Auf den oberen Balken eines solchen Himmelbettes, der *hohe Kante* konnte man Geld verstecken, das man sparen wollte. Auch wer heute etwas *auf die hohe Kante legt*, spart Geld.

*Die Tafel aufheben*

Im Mittelalter brauchte man bei großen Festessen die Tischplatte mit dem Essen und dem Geschirr darauf in den Speisesaal und setzte sich auf Gestellen ab.

War die Gessellschaft feierte mit dem Essen, wurde die Tafel aufgehoben. Diener trugen die Tischplatte mit Essensresten und schmutzigen Geschirr hinaus.

Wenn heute *die Tafel aufheben ist*, darf man aufstehen. Das feierliche Essen ist zu Ende. Dann können die Gäste gehen, doch die Tischplatte bleibt da.

*Sich verhaspeln*

*Sich verhaspeln* bedeutet die Worte durcheinander bringen, also sich versprechen. Mit der Haspel wird beim Spinnen Garn zu einem Strang gewickelt. Gerät das Garn dabei durcheinander, hat man sich verhaspelt.

*Unter der Haube bringen*

*Unter der Haube bringen* bedeutet jemanden heireiten. Frauen haben früher eine Haube getragen, wenn sie verheiratet waren.

*In Harnisch bringen*

*In Harnisch bringen* bedeutet jemanden zornig machen. Ein Harnisch ist die Ritterrüstung. Wer von seinen Helfern in Harnisch gebracht worden war, war gerüstet und bereit zum Kampf.

*Etwas auf dem Kerbholz haben*

*Etwas auf dem Kerbholz haben* bedeutet etwas Kriminelles getan haben.

Früher Kaufleute ihre Rechnungen und Verträge schriftlich erstellten, war das Kerbholz das wichtigste Gerät, um Lieferung, Arbeitsleistung und Schulden aufzuziehen. Das Kerbholz ist ein Holzstab, der gespalten wird.

Über die zusammengelegten Hälften wurden Kerb geschnitten, mit denen beispielweise zwei Kaufleute ihre Vereinbarungen dokumentieren. Keine der Parteien konnte die Kerben allein ändern. Es gehörten immer beide Holzhälften dazu. Im Laufe der Zeit wurde das Kerbholz auf Kriminelle bezogen. Über ihren Lebenswandel war etwas aufgezeichnet worden, sie hatten *etwas auf dem Kerbholz*.

### *Den Löffel abgeben*

*Den Löffel abgeben* bedeutet, dass jemand stirbt. Früher hatte jeder seinen eigenen Löffelbrett gehängt wurde. Wer starb, gab seine Löffel an den Erben ab.

Die angeführten Beispiele verweisen auf zurückliegende Epoche, deshalb können beim Entschlüsseln phraseologischer Einheiten Mißverständnisse auftreten.

### Phraseologismen, die mit der Personen etwas zu tun haben

#### *den Hut von jemanden ziehen*

vor jemandem Hochhaltung haben

#### *ins kalte Wasser springen*

etwas ohne Vorbereitung beginnen

#### *ein zweites Standbein sein*

pararell an zwei Arbeitstelle arbeiten

#### *am Stock gehen*

total müde und erschöpft sein

*von Raubkopien die Finger lassen*

etwas liegen lassen, nicht machen

*mit Händen und Füßen zeigt*

nonverbale und körperliche Kommunikation

Phraseologismen, die etwas mit den Tieren zu tun haben

*Bärenmüde*

total müde und erschöpft sein

*hunger wie ein Wolf sein*

sehr hungrig sein

*das war für alle die Geburt eines Kalb*

alles soll vom Anfang beginnen

*alten Hasen*

gutbekannte alte Freunde

*wie ein Elefant im Porzellanden*

ungeschickt

*wie Hund und Katze leben*

immer im Streit

*besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach*

lieber etwas Kleines, aber Sicheres haben

Phraseologismen, die etwas mit den Gegenständen zu tun haben

*das ist ein Dorn im Auge*

etwas ist zerstörend für Augen

*Draht zum Publikum*

direkte Kommunikation und Kontakte zwischen Schauspielern und Publikum

*Ihre Felle davonschwimmen*

die Chancen schwinden sehen

*hohe Kanten*

Geld sparen

*Die Tafel aufheben*

Tischplatte bei großem Festessen

*Mondlandschaft*

verdorbene Landschaft nach Folgen Industrietätigkeit

Phraseologismen, die etwas mit den Farben zu tun haben

*schwärzeste Zeit*

die schwierigste Zeit

*grauer Theorie*

langweilige und fade Theorie

*gehen auf blauen Dunst*

etwas Unbekanntes erwarten

*ins... Schwarze... getroffen*

sichere Wahl

*schwarz auf weiß*

etwas schriftlich bestätigen

*Grüne Woche*

Donnerstag in Ostern

*schwarz sehen*

alles schlecht finden

*Swarzfahren*

Fahren im Verkehrsmittel ohne Bezahlung

*Schwarzarbeit*

illegale Arbeit

*rot sein*

beschämend sein

*durch die rosarote Brille sehen*

nur positive und schöne Dinge merken

*die rote Laterne übernehmen*

auf dem letzten Platz laden, der Letzte sein

*der rote Faden*

charakteristische Besonderheiten, die einen Ganzen das Gepräge gibt

verbindendes, immer wiederkehrendes Element, Leitmotiv, Handbuch

*Die sind sich nicht grün*

jemanden nicht wohl gesinnt sein

bei jemandem unbeliebt sein

*dasselbe in grün*

dasselbe, das Gleiche

*silberne Hochzeit*



feiert man nach 25 Jahren Ehe

*goldene Hochzeit*

feiert man nach 50 Jahren Ehe

*grüne Weinachten*

Symbol der Weinachten

*auf einen grünen Zweig kommen*

sich keine solide Lebensgrundlage schaffen, keinen Erfolg haben

*grün vor Jungs*

jemand, wer unerfahren ist

*blaues Blut in den Aldern haben*

adlig sein, zum Adel gehören

*die blaue Stunde*

die Zeit der Dämmerung

*weiße Kohle*

ungefälschte Geld

*weiße Maus*

eine sehr große (gute) Seltenheit

*weiße Rabe*

eine sehr große (gute) Seltenheit

*in den roten Zahlen liegen*

einen Verlust machen

*Es ist nicht alles Gold, was glänzt*

der äußere Schein kann manchmal trügen, erst bei näheren Hinsehen erkennt man oft Mängel und Defizit, oft wird nicht gehalten, was versprochen werden

*eine weiße West haben*

unschuldig, unbeschalten, anständig sein

Phraseologismen, die etwas mit den Emotionen zu tun haben

*Reisefieber*

jemand freut sich auf die Reise und wartet ungeduldig auf die Reise

*Fußballfieber*

Fußballfan freut sich zu viel auf nächste Fußballmatch

*sich auf etwas freuen wie ein Kind*

etwas Schönes ungeduldig erwarten

*Liebeskummer*

Liebesprobleme

Phraseologismen, die etwas mit dem Prozess zu tun haben

*es ist federleicht*

es ist sehr einfach

*ein Leben in Ehren halten*

Leben besonders achten

*etwas in Ehren halten*

etwas besonders achten

*etwas in Ordnung bringen*

etwas pünktlich zusammenreihen

*angesagt ist*

etwas „in“ und modisch

## 5 TABELLE VON PHRASEOLOGISMEN

Vorkommen	Phraseologismus	Klassifikation	Erklärung
JUMA 1/2006, S. 11, Wir sind 17	Reisefieber cestovní horečka	vollidiomatisch nominall	sie freut sich auf die Reise, sie wartet ungeduldig auf die Reise
JUMA 1/2006, S. 14, Selbstgemacht	wie ein Schwamm, der alles aufsaugt vše dobře vstřebat	komparativ Phraseologismus mit Tier	Vergleichung- wie ein Schwamm
JUMA 1/2006, S. 15, Im Meer der bunten Fahnen	ein Leben /etwas in Ehren halten dávat si na něco zvlášť pozor	vollidiomatisch	Leben /etwas besonders achten
JUMA 1/2006, S. 31, Surftipps zur Fußball- Weltmeisterschaft 2006	Fußballfieber fotbalová horečka	vollidiomatisch nominall	großes Interesse und Hobby für Fußball
JUMA 1/2006, S. 39, Liebeskummer lohnt sich nicht	Liebeskummer hoře lásky, milostné trápení	teilidiomatisch nominall	Liebesprobleme
JUMA 1/2006, S. 39, Liebeskummer lohnt sich nicht	Auf rosaroten Wolken schweben mít ustláno na růžích	Phraseologismus mit Farbe	übertragene und metaphorische Bedeutung, die Farbe vertritt rosarote
JUMA 1/2006, S. 41, Mach mit!	Heilige Woche, letzen Läuten, das letzte Klingeln poslední zvonění	referentiell	genaue Zeit der Abiturierenden
JUMA 4/2005, S. 36, Szene-Startlöchern	Sechsköpfige Band, Oscar-Verleihung šestičlenná skupina, cena Oscara	Kollokation	schwach idiomatisch, feste Verbindung alle Wörter
JUMA 4/2005, S. 37, Szene (Andrea Dorau- Lebende Legende)	Musikhimmel nejlepší hudba	vollidiomatisch nominal	er besitzt an der Spitze deutscher Musik
JUMA 1/2005, S. 8, Buntes Berlin	Das Dritte Reich Třetí říše	onymisch	Bezeichnung der Periode in der deutschen Geschichte in 1933-1945

Vorkommen	Phraseologismus	Klassifikation	Erklärung
JUMA 1/2005, S. 8, Bunttes Berlin	hin und her sem a tam	Zwillingsformeln Paarformeln	Muster besteht aus zwei Wörter der gleichen Wortart- Adverb, sie haben feste Verbindung mit Konjunktion und
JUMA 1/2005, S. 26, Der erste Funke	Funke überspringt jiskra přeskakuje	Phraseologismen mit Emotionen	eine Idee / ein Gefühl hat sich auf eine andere Person übertragen, jemand ließ sich für eine Sache begeistern
JUMA 2/2004, S. 3, Nah dran	Berge von Post spousta poštovní korespondence	idiomatisch	Mitarbeiter bekam viele Päckchen am Schalter
JUMA 2/2004, S. 6, Kein Blut für Dracula	Das Rote Kreuz Červený kříž	onymisch	Identifikation spezielle ärztliche Organisation
JUMA 2/2004, S. 14, Mein Nachbar ist ein Nilpferd	in einen Graben gestürzt spadnout do hrobu	verball	Verb stürzen dominiert, Phraseologismus enthält als Verb
JUMA 2/2004, S. 14, Mein Nachbar ist ein Nilpferd	in Ordnung bringen dát něco do pořádku	Kollokation	schwache idiomatisch, feste Verbindung alle Wörter
JUMA 2/2004, S. 28, Zu Hause in deutschen Regalen	Grüne Woche Zelený Velikonoční čtvrtek	onymisch	Bezeichnung Ausstellung für Ernährungs- und Landwirtschaft, Gartenbau in Berlin
JUMA 1/2004, S. 5, Schöne bunte Welt	wie von einem fremden Sternen vypadat jako z Marsu, vypadat odlišně	komparativ	Vergleichung - wie von einen fremden Stern
JUMA 1/2004, S. 8, Die große Chance (Der Stürmer)	Türen offen brána otevřená	vollidiomatisch	für Mario kommen neue Möglichkeiten, Chance seiner Fußballkarriere

Vorkommen	Phraseologismus	Klassifikation	Erklärung
JUMA 1/2004, S .9, Die große Chance (Der Torwart)	ein zweites Standbein sein dělat současně na dvou pracovních místech	vollidiomatisch	Tim muss pararel zwei Arbeiten machen Schule und Fußball
JUMA 1/2004, S.20, Studentenviertel	in jeden Fall V každém případě	adverbiell	unbedingt
JUMA 1/2004, S.22, Grünes Klassenzimmer	grauer Theorie nezáživná teorie	teilidiomatisch	es geht um die langweilige und fade Theorie
JUMA 1/2004, S.30, Breaker Party ohne Grenzen	als Knoten in die Luft machen pohybovat se lehce jako stéblo	Kollokation	schwach idiomatisch, feste Verbindung alle Wörter
JUMA 4/2003,S.15, „Jetzt steppt bei uns der Bär“	angesagt ist být „ in ”	Kollokation	schwach idiomatisch, feste Verbindung alle Wörter
JUMA 4/2003,S.15, „Jetzt steppt bei uns der Bär“	der Bär steppt být totálně vyčerpaný	Phraseologismus mit dem Tier	Der Tiervertreter stellt den Bär und diese vor Wörter werden fest kombiniert
JUMA 4/2003,S.16 „Jetzt steppt bei uns der Bär“	da steppt der Bär být totálně vyčerpaný na určitém místě	Phraseologismus mit dem Tier	Der Tiervertreter stellt den Bär vor und diese Wörter werden fest kombiniert
JUMA 4/2003,S.16 „Jetzt steppt bei uns der Bär“	am Stock gehen být totálně vyčerpaný	vollidiomatisch	total erschöpft sein
JUMA 4/2003,S.18,Sport- und Freizetangebote für draußen finden man immer öfter auch in Hallen	schießen wie Piltze aus dem Boden vyrůst jako houby po dešti	komparativ	Vergleichung- wie Piltze aus dem Boden
JUMA 4/2003,S. 31,Studium in Deutschland (Alles ist möglich ) und S.33, Studium in Deutschland (Wörterklärungen am Schluß des Textes)	schickeria módně zainteresoaná společnost	vollidiomatisch nominall	Benennung für die besonders modebewusste (schicke) Gesellschaft

Vorkommen	Phraseologismus	Klassifikation	Erklärung
JUMA 2/2003, S. 30, Das Erbe der Ritter	etwas ins Visier nehmen být pozorný	vollidiomatisch referentiell	seine Aufmerksamkeit auf etwas richtet
JUMA 2/2003, S. 30-31, Das Erbe der Ritter	wenn jemand türmen geht utéct před někým	vollidiomatisch referentiell	jemand rennt vor jemandem flieht
JUMA 2/2003, S. 30, Das Erbe der Ritter	keinen Deut wert ist mince s nejnižší hodnotou, kterou se platilo v 17. století Nizozemí v dolním Porýní	vollidiomatisch referentiell	die kleinste Münzheit am holländischen Niederrein in 17. Jahrhundert
JUMA 2/2003, S. 30, Das Erbe der Ritter	siebensachen gepackt sedm věcí sloužící k plné ochraně rytíře, které si bral na cestu	vollidiomatisch referentiell	sieben Sachen für Ritter vor vollständige Schutz zum Reisen
JUMA 2/2003, S. 30, 32, Das Erbe der Ritter	keinen Zacken zulegen dělat něco rychleji	vollidiomatisch referentiell	etwas schneller machen
JUMA 2/2003, S. 31, Das Erbe der Ritter	sich verhaspeln splést si slova	vollidiomatisch referentiell	die Worte durcheinander bringen
JUMA 2/2003, S. 31, Das Erbe der Ritter	unter die Haube bringen oženit / vdát se	vollidiomatisch referentiele	jemanden verheiraten
JUMA 2/2003, S. 31, Das Erbe der Ritter	in Harnisch bringen rozhněvat, rozzlobit někoho	vollidiomatisch referentiell	jemanden zornig machen
JUMA 2/2003, S. 31, Das Erbe der Ritter	etwas auf dem Kerbholz haben provést trestný čin	vollidiomatisch referentiell	etwas Kriminelles getan haben
JUMA 2/2003, S. 31, Das Erbe der Ritter	den Löffel abgeben zemřít	vollidiomatisch referentiell	jemand stirbt
JUMA 2/2003, S. 32, Das Erbe der Ritter	die Tafel aufheben prostřít slavnostně tabuli	vollidiomatisch referentiell	Tischplatte bei große Festessen
JUMA 2/2003, S. 32, Das Erbe der Ritter	hohe Kanten šetřit peníze	vollidiomatisch referentiell	Geld sparen

<b>Vorkommen</b>	<b>Phraseologismus</b>	<b>Klassifikation</b>	<b>Erklärung</b>
JUMA 4/2002, S. 7, Moment mal! (Melken wie vor 100 Jahren)	das war für alle die Geburt eines Kalbes vše se muselo začít od počátku	vollidiomatisch Phraseologismus mit dem Tier	Der Tiervertreter stellt Kalb vor, semantische Bedeutung- alles soll vom Anfang beginen
JUMA 4/2002, S. 18, Sprungbrett für die Zukunft (Hohe Anforderungen)	ich ziehe vor allen Schülerinnen und Schüller aus Polen den Hut smekám klobouk před všemi žákyněmi a žáky z Polska	vollidiomatisch Phraseologismus mit Personen	vor allen Schülerinnen und Schüller Hochachtung haben
JUMA 4/2002, S. 19, Sprungbrett für die Zukunft (Hohe Anforderungen)	ins kalte Wasser springen udělat něco bez přípravy a z patra	vollidiomatisch Phraseologismus mit Personen	etwas ohne Vorbereitung anfangen
JUMA 4/2002, S. 19, Sprungbrett für die Zukunft (Wörterklärungen am Schluß)	den Hut vor jemanden ziehen smekat klobouk před někým	vollidiomatisch Phraseologismus mit Personen	vor jemanden Hoch- achtung haben
JUMA 4/2002, S. 34, Die Besserwisser	Draht zum Publikum přímo zapojit a komunikovat s publikem	Kinegramme	direkte Kontakt und Kommunikation zwischen A-capella und das Publikum
JUMA 4/2002, S. 39, Lampenfieber bei Linoluckynelli	alten Hasen staří známí přátelé	teildiomatisch Phraseologismus mit dem Tier	Der Tiervertreter vorstellt Hase, Bedeutung- gutbekannte alte Freunde
JUMA 1/2002, S. 5, SchülerInnen erforschen Loveparade	schwärzeste Zeit nejtěžší období	vollidiomatisch Phraseologismus mit der Farbe	Die Farbe präsentiert schwarz, Bedeutung- die schwierigste Zeit
JUMA 1/2002, S. 7, Traum vom Fliegen	mächtige Vogel profesionální proslulé letadla	fachliche Termini	Bezeichnung für spezielle und berümete Flugzeugen
JUMA 1/2002, S. 7, Blühende Landschaften	über die Schulter schauen dívat se někomu přes ramena	Kinegramme	Beobachtung der Arbeit Fachfrauen
JUMA 1/2002, S. 7, Restpfennig- Aktion	12-köpfige Kommision dvanáctičlenná komise	Kollokation	schwach idiomatisch feste Verbindung alle Wörter



Vorkommen	Phraseologismus	Klassifikation	Erklärung
JUMA 1/2002, S. 10, Mit dem Roller durch Ruhrgebiet (die Vergangenheit)	schwarzes Gold odborný termín označující uhlí a nerosty	fachliche Termini	Bezeichnung für Kohle und Rohstoffe in der Fachsprache
JUMA 1/2002, S. 16, Zukunft mit Fragezeichen	Mondlandschaft měsíční krajina	vollidiomatisch nominal	verdorbene Landschaft nach Folgen Industrietätigkeit
JUMA 1/2002, S. 25, Ein Projekt das Früchte trägt und S.24, Ein Projekt das Früchte trägt (...sondern fürs Leben)	etwas, das Früchte trägt něco, co přináší ovoce	Sprichwörter	gute Ergebnisse des Projektes
JUMA 2/2001, S.19,Köln, Leipzig und zurück ( Hey Kai )	heiß und kalt vyklopit a říct pravdu, nic neutajovat	Zwillingsformeln Paarformeln	feste Verbindung der Konjunktion und, beide- Adjektive
JUMA 2/2001, S. 30,...Und ich sage dir...	das Zimmer auf den Kopf stellen hledat něco křížem krážem v pokoji	vollidiomatisch	bei der Suche nach etwas alle Dinge im Zimmer umdrehen, bewegen, verstellen
JUMA 1/2001, S. 16, Lieder stehlen, S. 17, Worterklärungen am Schluß	das ist ein Dorn im Auge trhák bijící do očí	Kollokation	schwach idiomatisch, feste Verbindung alle Wörter, die Auge findet es störend
JUMA 1/2001, S. 16, Lieder stehlen	ihre Felle davonschwimmen šance vypršely	vollidiomatisch verball	übertragene Bedeutung- seine Chancen schwinden sehen
JUMA 1/2001, S. 16, Lieder stehlen,S. 17, Worterklärungen am Schluß	die Türklinde in den Hand rychle změnit něco	vollidiomatisch	sich in rascher Folge abwechseln

Vorkommen	Phraseologismus	Klassifikation	Erklärung
JUMA 1/2001, S.16, Lieder stehlen, S. 17, Worterklärungen am Schluß	von Raubkopien die Finger lassen nehnout s něčím ani prstem	vollidiomatisch	etwas liegen lassen, nicht machen
JUMA 1/2001, S. 27, Südsee ( Haus für Witten)	mit Händen und Füßen zeigen ukazovat něco rukama a nohama	Kinegramme	nonverball und körperliche Kommunikation
JUMA 1/2001, S. 39,Studentenleben in Rostock	ein zweites Standbein sein dělat současně na dvou pracovních místech	vollidiomatisch	pararell zwei Arbeit machen
JUMA 2/2000, S. 17, Wer lernt gewinnt (Wer mogelt, hat die Wahl), S. 19, Worterklärungen am Schluß	zermartert seine kleinen grauen Zellen lámat si hlavu, horlivě přemýšlet	vollidiomatisch	die Farbe präsen- tiert graue, Bedeutung- sich den Kopf zerbrechen
JUMA 2/2000, S. 29, Abhängen,S.31, Worterklärungen am Schluß	gehen auf blauen Dunst očekávat něco neznámého	vollidiomatisch	die Farbe präsentiert blaue, Bedeutung- Erwarterung von etwas unbestimmten
JUMA 2/2000, S. 30,Sport in der Unterführung	Hockeyfieber hokejová horečka	vollidiomatisch nominall	das Interesse und Hobby für Hockey
JUMA 1/2000, S. 3,Wasser,kühler Kopf braucht man Mut, Kraft und Ausdauer	die Zähne beißen kousat zuby	Kollokation	schwach idiomatisch, feste Verbindung alle Wörter

Tabelle - Klassifikation Phraseologiosmen

## SCHLUSSBETRACHTUNG

In meiner Bakkalaureatsarbeit habe ich mich mit dem Begriff Phraseologie beschäftigt. Unter Phraseologie versteht man einerseits linguistische Disziplin und andererseits phraseologische Einheiten mit ihren spezifischen Merkmalen (Polylexikalität, Festigkeit, Idiomazität).

Die Arbeit habe ich in zwei Hauptteile gegliedert. Im theoretischen Teil habe ich die bedeutenden Termini im Zusammenhang mit der Phraseologie definiert. Anhand der Fachliteratur versuchte ich Polylexikalität, Festigkeit und Idiomazität näher zu erläutern. Dabei habe ich mich auf die Arbeit von anerkannten Phraseologieforscher (Burger, Fleischer, Ďurčo, Malá) konzentriert.

Im praktischer Teil habe ich mit JUMA Jugendmagazin gearbeitet. Die phraseologische Problematik versuchte ich praktisch an den authentischen Texten zu demonstrieren. Die Schwierigkeit im Umgang mit Phraseologismen beginnt damit, sie in einem Text zu erkennen, zu verstehen und zu interpretieren. Aus der vorliegenden Arbeit geht hervor, dass die Phraseologismen im Deutschen eine wichtige Rolle spielen. Sie erhöhen die Expressivität von Texten. Die Hauptakzente der Phraseologismen liegen vor allem in ihrer Semantik. Für die Analyse habe ich die Phraseologismen nach den spezifischen Themenbereichen (Person, Tiere, Farben, Gegenstände, Prozess, Emotionen) gegliedert. Dabei spielen eine wichtige Rolle die Phraseologismen mit folgenden Farben: schwarz, grün, rot, weiß, blaue, silb und gold. An der Spitze gibt es schwarze Farbe *schwärzeste Zeit, ins... Schwarze...getroffen, schwarz auf weiß, schwarz sehen, Swarzfahren, Schwarzarbeit, Schwarze Gold*. Die zweite Stelle nehmen Phraseologismen mit Tieren ein: *Angst vor hohen Tieren, das war für alle die Geburt eines Kalbs, Bärenmüde, weiße Maus, weiße Rabe, hunger wie ein Wolf sein, wie ein Elefant im Porzellanden, Alten Hasen, wie Hund und Katze leben, besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach, wie ein Schwamm, der Alles aufgesaugt*.

Im JUMA Magazin wurden etwa 70 Phraseologismen ausgesucht. Im Rahmen dieser Arbeit war es aber nicht möglich alle ausgesuchten phraseologischen Einheiten analysieren. Für die vergleichende Analyse wurden die Phraseologismen mit dem Kommentar nach ihrem Äquivalenzgrad eingeordnet.

Was die einzelnen Typen von Phraseologismen betrifft, kann man sagen, dass die vollidiomatische, referentielle Phraseologismen, Zwillingsformeln, komperative Phraseologismen am häufigsten vorkommen. Die weitere Typen wie Kinegrammen oder Autorphraseologismen kommen eher selten vor. Zu den zahlreichen Gruppen gehören Kollokationen - *das ist ein Dorn im Auge, in Ordnung zu bringen, beißen die Zähne, als Knoten in die Luft machen, angesagt ist, 12-köpfige Kommission.*

Bei der Bakkalaureatsarbeit habe ich festgestellt, dass man die Phraseologismen in der Kommunikation wahrnehmen sollte. Ihre Funktion sollte man nicht unterschätzen, weil sie textbildende Potenz haben.

Die angeführten Beispiele wurden aus den authentischen Texten ausgesucht und erläutert. Die Phraseologismen befinden sich an bestimmten Stellen in der Textentwicklung. Sie können am Anfang stehen *Türmen gehen, etwas ins Visier nehmen, Angst vor hohen Tieren* oder am Ende stehen *stehen in den Sternen, angesagt ist, am Stock gehen, das war für alle die Geburt eines Kalbs.* Die meisten Phraseologismen stehen in der Mitte *auf blauen Dunst, alte Hasen, Draht zum Publikum, als die Knoten in die Luft, in einen Graben gestürzt, Heilige Woche.*

Wichtig ist auch die Auswahl der Themen. Dabei habe ich festgestellt, dass das JUMA Magazin eine Reihe von interessanten Texten beinhaltet.

## LITERATURVERZEICHNIS

### Primäre Quellen

JUMA 1/2000

JUMA 2/2000

JUMA 1/2001

JUMA 2/2001

JUMA 1/2002

JUMA 4/2002

JUMA 2/2003

JUMA 4/2003

JUMA 1/2004

JUMA 2/2004

JUMA 2/2004

JUMA 1/2005

JUMA 4/2005

JUMA 1/2006

### Sekundäre Literatur

Burger, H. *Phraseologie , Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*

3. neue bearbeitete Auflage, Berlin 2007. ISBN 9783503098125.

Čermák, F. *Frazeologie a idiomatika česká a obecná Czech and General Phraseology ,*  
Praha 2007 . ISBN 978-80-246-1371-0.

Đurčo, P. *Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel  
Deutsch und Slowakisch.* Heildeberg: Julius Groos Verlag, 1994. ISBN 3-87276-701-1.

Fleischer, W. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.* Tübingen,

Max Niemeyer 1997. ISBN 3-484-73032-3.

Häusermann in Burger, H. *Phraseologie , Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* 3. neue bearbeitete Auflage, Berlin 2007 .

Malá, J. *Einführung in die deutsche Stilistik*. Brno 2003. Vydání 2. rozšířené.

ISBN 80-210-3267-7.

### **Wörterbücher**

Duden GW, in Burger, H. *Phraseologie , Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* 3. neue bearbeitete Auflage, Berlin 2007, ISBN 9783503098125.

in 8 Bänden 2. Aufl. Mannheim 1993-1995.

Duden 11 (1. Aufl.) in Burger, H. *Phraseologie , Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* 3. neue bearbeitete Auflage, Berlin 2007, ISBN 9783503098125.

*Compact Wörterbuch die neue Rechtschreibung*. München 1997,

ISBN 3-8174-7119-X 171191.

### **Internetquelle:**

*Www.juma.de* [online]. 2006 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2006/j1\\_06/juneu106.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2006/j1_06/juneu106.htm). Dostupné z WWW: [www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de*[online]. 2005 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2005/j4\\_05/juneu405.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2005/j4_05/juneu405.htm). Dostupné z WWW: <[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de*[online]. 2005 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2005/j1\\_05/juneu105.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2005/j1_05/juneu105.htm). Dostupné z WWW: <[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de* [online]. 2004 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2004/j2\\_04/juneu204.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2004/j2_04/juneu204.htm). Dostupné z WWW: <[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de*[online]. 2004 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2004/j1\\_04/juneu104.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2004/j1_04/juneu104.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de* [online]. 2003 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2003/j4\\_03/juneu403.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2003/j4_03/juneu403.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de*[online]. 2003 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2003/j3\\_03/juneu303.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2003/j3_03/juneu303.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de*[online]. 2003 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2003/j2\\_03/juneu303.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2003/j2_03/juneu303.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de* [online]. 2002 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2002/j4\\_02/juinh422.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2002/j4_02/juinh422.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de* [online]. 2002 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2002/j1\\_02/juinh122.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2002/j1_02/juinh122.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de*[online]. 2001 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2001/j2\\_01/juneu221.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2001/j2_01/juneu221.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de*[online]. 2001 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2001/j1\\_01/juneu121.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2001/j1_01/juneu121.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de* [online]. 2000 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2000/j2\\_00/juinh220.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2000/j2_00/juinh220.htm). Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

*Www.juma.de* [online]. 2000 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2000/j1\\_00/juneu120.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2000/j1_00/juneu120.htm) . Dostupné z WWW:  
<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.

## **SYMBOL UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

Adj. Adjektiv

Adv. Adverb

d.h. das heißt

jmd. jemand

jmdm. jemandem

jmdn. jemanden

S. Seite

usw. und so weiter

z. B. zum Beispiel



## ABBILDUNGSVERZEICHNIS



Bild 1

[Www.juma.de](http://www.juma.de) [online]. 2001 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2001/j2\\_01/juneu221.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2001/j2_01/juneu221.htm). Dostupné z WWW:

<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.



Bild 2

[Www.juma.de](http://www.juma.de) [online]. 2002 [cit. 2009-07-20].

[Http://www.juma.de/v.php?fl=2002/j4\\_02/juinh422.htm](http://www.juma.de/v.php?fl=2002/j4_02/juinh422.htm). Dostupné z WWW:

<[www.juma.de](http://www.juma.de)>.